



맞춤형 이러닝 솔루션 및 파트너십

저렴한 비용으로 신속한 납품 보장

고객사 관련 정보

설립된 지 약 20년이 지난 이 고객사는 유럽에 본사를 둔 다국적 제약 및 생명공학 기업입니다. 전 세계 10대 제약회사 중 하나로 Fortune Global 500에 이름을 올리고 있는 고객사는 런던 증권거래소 주요 상장사와 FTSE 100 지수 구성 종목에도 포함되어 있으며, 중요 백신의 개발사로 잘 알려져 있지만 세계보건기구 (WHO) 필수약품 목록에 있는 여러 주요 의약품도 개발했습니다. 라이온브리지는 이 고객과 20년간 깊은 파트너십을 유지하며 임상 라벨링, 임상시험 자료, 일반언어 요약본, 규제 제출 문서, 마케팅 및 기타 자료와 같은 프로젝트를 지원해 왔습니다.

납품
1개월 조기 납품

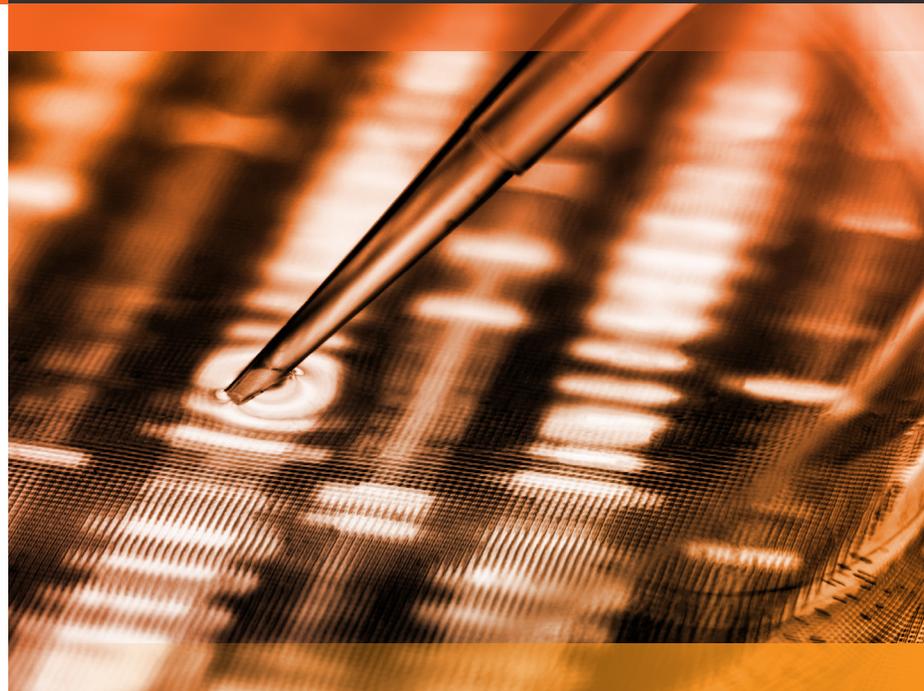
20%
비용 절감

7000+
신입사원 교육

고객사는 신입사원 교육을 위해 이러닝 모듈을 사용합니다.

고객사와 같은 다국적 기업의 경우 8개 이상의 다양한 언어로 교육을 제공하는 것이 매우 중요합니다. 라이온브리지가 이 프로젝트를 지원했던 2023년과 2024년에 고객사는 7,500명이라는 전례 없는 규모로 신입사원을 채용했습니다.

이러한 대규모 신규직원 교육을 위한 이러닝 자료는 기술 용어와 디자인으로 인해 번역하기가 상당히 까다로웠습니다. 또한 이 자료는 직원들이 새로운 업무에서 최고의 성과를 내도록 돕는 한편 산업별, 국가별 고용 규정 준수 요건을 따를 수 있도록 하는 등 두 가지 효과를 보여야 하므로 정확성이 매우 중요했습니다. 이러한 이러닝 자료를 필요한 모든 언어로 제작하고 업데이트하려면 시간이 많이 걸립니다. 라이온브리지의 지원이 필요한 부분이 바로 이 부분이었습니다.



해결 과제

이 프로젝트는 세 가지 어려움을 안고 있었습니다.

첫째, 촉박한 일정. 고객사는 2023년과 2024년 7,500명이라는 전례 없는 규모로 신입사원을 채용할 예정이었습니다. 라이온브리지는 고객과 협력하여 일정에 맞춰 이 모든 신규 채용을 준비하는 동시에 8개 대상 언어로 이러닝 자료를 제작할 수 있도록 지원했습니다. 이전에 고객은 자료를 번역한 후 현지에서 검토했지만 이 방식은 완료하는 데 시간이 너무 많이 걸리거나 검토자를 찾지 못해 완료하지 못할 때도 있었습니다. 대상 언어는 다음과 같습니다.

- » 중국어(간체)
- » 프랑스어(프랑스)
- » 독일어(독일)
- » 아랍어(국제, 현대 표준)
- » 이탈리아어(이탈리아)
- » 포르투갈어(브라질)
- » 스페인어(중남미)

둘째, 언어 전문성.

이 이러닝 자료에는 생명과학 기술 용어가 포함되어 있었습니다. 이러한 용어는 정확하게 번역해야 할 뿐만 아니라 고객의 번역 용어집과 일치해야 했습니다. 고객사는 글로벌 기업으로서 모든 주요 언어에 대해 용어집을 만들었습니다. 이 용어집과 일치하지 않는 용어가 사용되면 난감한 결과를 초래할 수 있었습니다. 즉, 직원들이 교육을 완료한 후에도 이러한 용어를 이해하지 못할 수 있으며, 엄격한 산업 및 현지 규정이 적용되는 문서를 작성할 때 잘못된 용어를 사용할 수도 있습니다.

셋째, 자료의 형식.

이 이러닝 모듈에는 보이스오버, 비디오, 자막 등이 포함되어 있으며, 특히 모든 자료가 스토리라인 형식으로 되어 있었습니다. 라이온브리지는 전체 자료를 새로운 언어로, 원래의 이러닝 자료와 외양 및 기능이 동일하도록 새로 제작해야만 했습니다. 때로는 자료가 모든 언어에서 동일하도록 라이온브리지에서 백엔드 코딩을 구현해야 하는 경우도 있었습니다. 이러한 자료의 언어를 변경하면 언어에 따라 텍스트가 크게 늘어나거나 줄어드는 등의 서식 문제도 발생합니다. 예를 들어 아랍어로 번역하면 일반적으로 텍스트 길이가 줄어드는 반면, 독일어로 번역하면 훨씬 늘어납니다.





솔루션

라이온브리지는 이 프로젝트의 주요 과제를 해결하기 위해 언어 및 생명과학 전문가 14명으로 강력한 팀을 구성했습니다. 이 팀에는 생명과학 자료와 용어에 숙련된 전담 언어팀과 모든 번역 자료에 대해 엄격한 품질보증 작업을 수행한 품질보증팀도 포함되었습니다. 무엇보다도 라이온브리지 이러닝 팀이 이 프로젝트를 지원하여 전문성을 한층 더 강화했습니다.

또한 라이온브리지 팀은 고객사 팀과 격주로 회의를 하면서 자료, 용어, 형식 등에 대해 논의했습니다. 그뿐 아니라 고객에게 프로젝트 진행 상황을 지속적으로 보고해 최종 결과물을 제출하기까지 얼마나 남았는지 파악할 수 있도록 했습니다. 이러한 적극적 접근방식을 통해 고객과 견고한 파트너십을 구축하고 양질의 결과물을 보다 신속하게 제출할 수 있었습니다.

라이온브리지는 고객의 이러닝 자료 원본 파일을 수집하는 것으로 프로세스를 시작했습니다. 그런 다음, 이러닝 팀이 수집된 파일을 분석해 비용 견적을 작성하고 프로젝트에 대해 고객의 동의를 얻어 파일을 8개의 대상 언어로 로컬라이즈했습니다.

오랫동안 신뢰받는 언어서비스 제공업체로서 라이온브리지는 고객이 제공한 용어집을 적극 반영하고 질의 사항이 있으면 격주로 진행되는 회의에서 고객에게 질문을 하며 로컬라이즈를 마쳤습니다. 로컬라이제이션이 완료된 후에는 언어품질서비스 (LQS) 팀이 로컬라이즈된 콘텐츠를 검토했으며, 고객은 라이온브리지의 자체 LQS 팀에 검토를 맡김으로써 상당한 시간을 절약할 수 있었습니다. 일반적으로 고객사는 현지에서 자체적으로 자료를 검토하는데 이 프로세스는 시간이 오래 걸리거나 검토자를 찾지 못해 곤란할 때가 많으며 이로 인해 프로젝트 일정을 맞추지 못할 위험이 있습니다.

라이온브리지의 생명과학 번역팀은 번역된 최종 자료를 이러닝 팀에 전달했습니다. 그런 다음 이러닝 팀은 8개의 대상 언어 각각에 대해 새로운 이러닝 자료를 노련하게 제작했습니다. 라이온브리지는 자체적으로 모듈과 자료를 테스트하여 원본 파일과 외양 및 기능이 동일한지 확인한 후 번역된 최종 이러닝 콘텐츠를 고객에게 전달했습니다. 고객은 MyLearning 포털에서 자료를 검사하고 간단한 클릭 검토를 통해 내용을 검수했습니다. 고객사의 이러닝 팀이 최종 결과물에 만족했으며 프로젝트는 완료되었습니다.

방법론



언어

- 중국어(간체)
- 프랑스어(프랑스)
- 독일어(독일)
- 아랍어(국제, 현대 표준)
- 이탈리아어(이탈리아)
- 포르투갈어(브라질)
- 스페인어(중남미)



종합적 전문가팀

- 글로벌 고객 담당 이사 1명
- 글로벌 프로그램 담당 이사 1명
- 선임 PM 팀장 1명
- 프로젝트 관리자 1명
- 프로젝트 코디네이터 2명
- 언어 팀장 1명
- 언어 담당자 2명
- 기술 서비스 팀장 1명
- DTP 전문가 1명
- 선임 멀티미디어 기술 팀장 1명
- 멀티미디어 전문가 1명
- 엔지니어 1명



계획

- 프로젝트 범위와 성공 기준
- 킥오프 미팅
- 역할 및 책임
- 세부 일정과 커뮤니케이션 계획
- 긴급 보고 라인
- 완료 후 보고 회의



커뮤니케이션

- 영업팀 및 운영팀과 격주 회의
- 상태 보고서
- 이메일 및 전화를 통한 집중적인 문제해결
- 투명성 및 핵심 사안에 집중



결과

라이온브리지에 프로젝트를 맡김으로써 고객은 몇 가지 주목할 만한 결과를 거두었습니다. 첫째, 이 프로젝트에서 고객이 처리해야 할 업무량이 대폭 줄어들었습니다. 라이온브리지는 이미 고객과 오랜 파트너십을 유지하며 고객의 용어집 라이브러리를 확보하고 있었으므로 고객에게 질문할 사항이 적었습니다. 따라서 자료를 번역하는 동안 고객이 관여해야 할 작업도 줄일 수 있었습니다. 또한 라이온브리지가 자체적으로 품질 검수를 수행함으로써 고객의 업무량을 극적으로 줄였습니다. 이러한 방식을 통해 고객팀은 서로 다른 언어를 사용하는 8곳의 지사 전체에서 사내 작업 시간을 절약할 수 있었습니다.

두 번째 결과는 조기 납품이었습니다. 라이온브리지는 자체 팀 수준에서 모든 번역과 이러닝 콘텐츠 제작을 완료함으로써 고객의 시간을 크게 절약할 수 있었습니다. 라이온브리지는 프로젝트에 소요되는 시간을 줄여 한 달 일찍 결과물을 납품했습니다. 이에 따라 고객은 한 달의 추가 시간을 확보할 수 있었으므로 훨씬 여유롭게 신입사원 온보딩 계획을 세울 수 있었으며 직원들은 보다 중요한 긴급 업무에 집중할 수 있었습니다.

세 번째 결과로 고객은 전체 프로젝트 비용을 20% 절감했습니다. 고객사는 번역, 콘텐츠 품질 검수 및 이러닝 콘텐츠 번역을 전담하는 공급업체로 라이온브리지를 선택했습니다. 고객은 8개의 서로 다른 대상 언어에 대해 모든 작업을 한 공급업체에서 일괄적으로 처리함으로써 비용을 줄일 수 있었습니다. 여러 공급업체에 맡겼다면 불가능했을 일입니다.

마지막으로, 고객은 라이온브리지를 통해 신입사원 교육의 효과를 극대화할 수 있었습니다. 고객은 이러닝 자료를 직원들의 모국어로 제작함으로써 자그마치 7,500명에 달하는 신입사원의 학습 성과를 극대화할 수 있었습니다. 신입사원들은 곧바로 업무에 투입될 준비를 마쳤으며 규정 준수 교육도 확실한 효과를 보였습니다. 무엇보다도, 전반적인 온보딩 참여도 점수가 90%까지 상승했습니다. 신입사원들은 환영받는다고 느끼며 더 큰 소속감을 얻고 이 회사에서 성과를 낼 준비가 되었다고 느꼈습니다. 이러한 결과는 고객의 향후 성공에 있어서도 매우 중요합니다.

